Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zawołał JAHWE ― Bóg do Adama i powiedział mu: Adamie, gdzie jesteś? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE, Bóg, zawołał do człowieka i zapytał go: Gdzie jesteś? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE, Bóg, zaczął wołać człowieka: Gdzie jesteś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE Bóg zawołał na Adama, i zapytał go: Gdzie jesteś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał Pan Bóg Adama, i rzekł mu: Gdzieżeś? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał P. Bóg Adama, i rzekł mu: Gdzieżeś? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg zawołał na mężczyznę i zapytał go: Gdzie jesteś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan Bóg zawołał na Adama i rzekł do niego: Gdzie jesteś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE Bóg zawołał do Adama i zapytał go: Gdzie jesteś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołał więc JAHWE Bóg mężczyznę i spytał: „Gdzie jesteś?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe-Bóg zawołał człowieka, pytając: - Gdzie jesteś? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawołał Bóg do człowieka i zapytał go: Gdzie jesteś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Господь Бог до Адама і сказав йому: Адаме, де ти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY, Bóg, zawołał Adama oraz do niego powiedział: Gdzie jesteś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE Bóg wołał na mężczyznę i mówił do niego: ”Gdzie jesteś?” |